

# 畢加索遇上愛因斯坦

Picasso at the Lapin Agile

粵語演出 in Cantonese



西灣河文娛中心劇院

2005年1月7日至8日

(星期五至六) 晚上8時

2005年1月8日至9日

(星期六至日) 下午3時

節目全長約兩小時，不設中場休息  
首三場演出完畢後設座談會，敬請留步參加

Produced by special arrangement with SAMUEL FRENCH, INC.



康樂及文化事務署主辦



製作



香港藝術發展局  
劇場空間為藝發局一年資助團體

## Lapin Agile 在那裡？

Lapin Agile 是一間位於巴黎蒙馬特的中心地帶的小酒吧。蒙馬特一向被譽為藝術家之地。而 Lapin Agile 更吸引不少畫家及作家流連，討論美、畫、慾望與藝術。其中畫家莫迪利阿尼 (Modigliani)、尤特里羅 (Utrillo) 和畢加索 (Picasso)，以及詩人阿波里奈 (Apollinaire) 等均是常客。在 Lapin Agile 內，窮苦的藝術家可以其畫作支付賬單，畢加索也曾留下他的作品。一九〇五年，畢加索將名為 "At the Lapin Agile" 的油畫贈予小酒吧老闆。畫中，畢加索以丑角身分出現。這幅畫一直保存於小酒吧之內，直至一九一二年，以十多法郎賣出；一九八九年，這幅名畫於蘇富比拍賣公司 (Sotheby) 以四千一百萬美元賣出。



Lapin Agile 小酒吧以一幅手繪兔子的招牌為名。Lapin 解作兔子；Agile 乃繪畫招牌的畫家之名。幾經易手、門庭依舊。百多年來，藝術家、詩人及音樂家均在此登場獻藝，賣歌侑酒雖非求衣食，但亦留下了不少抵償酒債的作品。

## 史提夫·馬田 (Steve Martin)



生於美國德州，五歲時舉家遷往荷李活。年少時曾於鄰近迪士尼耍魔術及演出。六十年代末，加入電視台為電視編劇，憑《史密斯爾斯兄弟劇場》(The Smothers Brothers Comedy Hour) 獲得艾美獎。其後更參與酒吧及電視上的脫口秀 (talk show) 演出。一九七七年首次演出個人編寫的电影作品，憑《心不在焉的侍應》(The Absent Minded Waiter) 獲提名奧斯卡最佳真人真事短片獎。自此，史提夫·馬田聲名大噪，並於八四年憑《衰鬼上錯身》(All of Me) 奪得紐約影評人協會 (New York Film Critics Association) 及美國全國電影評論學會 (National Board of Review) 的最佳演員獎。八七年憑《愛上羅珊》(Roxanne) 奪得美國作家協會 (The Writer Guild of America) 之最佳編劇及洛杉磯影評人協會 (Los Angeles Film Critics Association) 之最佳演員獎。九三年編寫的《畢加索遇上愛因斯坦》(Picasso at the Lapin Agile) 為史提夫·馬田首個編寫的舞臺劇，於芝加哥、波士頓、洛杉磯及紐約巡迴演出，獲得空前的成功與一致好評。

原著

## 角色表 (按出場序)

馮祿德	飾	及時頓
何浩源	飾	費的
梁翠珊	飾	讚美麗
高繼祥	飾	愛因斯坦
紅虹	飾	索神 / 伯爵夫人 / 年青女子
胡明偉	飾	沙葛
歐錦棠	飾	畢加索
廖裕修	飾	斯文得米
李俊傑	飾	過客
霍玉玲	飾	歌手

## 製作人員表

原著	史提夫·馬田 (Steve Martin)	舞台監督 / 執行舞台監督	李浩賢
藝術總監	張可堅	助理舞台監督	關潔嫻、蔡子寧、張美孚
監製	譚穎敏	服裝主管	呂琮珍
翻譯	司徒偉健、汪卿孫	服裝繪畫師	麥翠雯、梁翠碧、易玲欣
導演 / 舞台設計	余振球	舞台設計助理	陳芳芳
燈光設計	溫迪倫	舞台助理	麥樹榮、陳家政、林至泰
服裝設計	梁健棠	化妝	陳娟娟、梁燕萍
作曲及音響設計	劉穎途	攝影	梁百健
化妝及髮型設計	萬斯敏	票務	張紫櫻
製作經理	甘玉儀	佈景製作	魯氏美術製作有限公司





### 張可堅

自一九七七年開始積極參與戲劇的台前幕後工作，包括演員、翻譯、監製、導演及專欄撰寫劇評。於過去十三屆香港舞台劇頒獎禮中，由他導演的戲，共獲二十九項題名、八個獎項，三度獲選十大最受歡迎製作，並分別憑《撞板風流》及《十二怒漢》獲香港舞台劇獎第三屆最佳導演（喜／鬧劇）及第十三屆最佳導演（悲／正劇）。九八年參與創立劇場空間，現為劇場空間藝術總監、香港戲劇協會副會長、香港藝術發展局戲劇小組審批員、香港展能藝術會執行委員會委員及愛滋病基金會宣傳委員會委員。

藝術總監



### 譚穎敏

畢業於香港中文大學，獲頒社會科學院學士（榮譽）學位，主修新聞與傳播。現為劇場空間行政主任。曾任致群劇社《關人車事》助理監製、香港戲劇協會《承受清風》助理監製、劇場空間《看不到的故事》、《刑食男女》及《細鳳》執行監製，以及《十二怒漢》（首演及重演）、《喺嗰·夠鐘》及《老實》（首演及重演）監製。

監製



### 司徒偉健

曾翻譯的作品有劇場空間《望框框的男人》、赫壘坊劇團《情樓感》及《非常天試》。曾改編之作品包括香港戲劇協會《喜尾注》、捌秋壹《我老豆係黨灰》、劇場空間《戀上你的歌》、湛青劇社《逃稅威龍》、中天製作《撞板風流》及《鬼馬夫妻奪寶記》、中天製作及耀樂娛樂《白雲公主》、第四線劇社《廿三樓搞笑友》。此外亦曾創作中天製作《死要面》、湛青劇社《枷鎖》及中英劇團《偷看今生》等舞台劇本。曾編寫之電影劇本則有《年年有今日》及《撞板風流》，亦曾參與編寫電視單元劇及廣播劇。

翻譯



### 汪卿孫

美國加州大學人類學學士，現為香港中文大學翻譯系研究生，課餘亦有擔任翻譯的工作。曾翻譯話劇、電影及紀錄片的劇本、字幕及配音稿等。

翻譯



### 余振球

自由舞台工作者。曾以《女禍》、《周門家事》、《大刀王五》及《十二怒漢》分別獲香港舞台劇獎最佳燈光設計及最佳舞台設計。並以《望框框的男人》及《義海雄風》於 HKDA2000 與 2002 展中獲舞台設計銅獎。一九八七年獲獲柏立基基金，赴美深造舞台美術及製作；九三年獲香港演藝學院頒發燈光設計專業文憑；九七年再赴歐洲修讀舞台美術，並以優異成績獲倫敦研究院頒發碩士。積極從事戲劇推廣工作，於香港、澳門、新加坡及捷克不同機構主辦之設計課程擔任講師；亦為澳門市政廳文康部籌劃「澳門藝穗」。

導演 / 舞台設計



### 溫迪倫

畢業於香港演藝學院，主修舞台燈光，並獲倫敦研究院舞台美術碩士。憑中英劇團音樂劇《十一隻貓》獲第十三屆香港舞台劇獎最佳燈光設計。現為劇場空間製作經理，主力參與策劃製作及燈光設計的工作，並嘗試向佈景、服裝設計及導演等方面發展。二〇〇一年應澳門市政廳邀請於澳門藝穗節演出集燈光及裝置藝術的個人作品《非我一光影之間》；二〇〇二年擔任統籌，與來自德國、荷蘭、英國、巴西、智利及本地的藝人共同編作集合演員、人偶、音樂及錄像等元素的多媒體劇場《蛆》；導演作品包括《喺嗰·夠鐘》、《夜夜夜麻》及普通話巡迴劇《楊修之死》；亦曾於音樂劇《細鳳》中飾演張丕德。現為「戲劇匯演」行政統籌、香港中文大學校外課程「舞台操作及管理」及劇場空間「舞台美術大師班」之導師。

燈光設計



### 梁健棠

畢業於香港演藝學院，主修舞台服裝工藝。曾為校內及本地多個演藝團體擔任服裝統籌、設計及製作。近年設計作品包括《鬚根 Show I、II》、《張達明一咀 Show》、劇場組合《弊傢伙！巫婆靚唔見佢？！》、《錫錫啤啤熊》、《大食騷》、《超人阿四》、《細路·細路·細路 Show》、蔡瀚穎《Bra Bra Show》、致群劇社《袁崇煥之死》、香港新愛樂交響樂團《仙樂飄飄處處聞》、森美小儀歌劇團《奪標》及《大衛營》。一九九五年參加聯合航空公司主辦的服裝比賽獲最佳設計獎。現為自由身舞台工作者。

服裝設計



### 劉穎達

畢業於香港演藝學院，獲藝術學士（榮譽）學位，主修舞台音響設計及音樂錄音。一九九七年開始出任香港國際創價學會宇宙音樂隊隊長及指揮。憑《千禧瑪利亞》獲香港舞台劇獎最佳音響設計。二〇〇二年，《蛋散與豬扒》之音樂作品獲展於布拉格舞台四年展舞台作曲館。曾任音樂劇《一個人的婚禮》及《細鳳》之作曲、編曲及音樂總監。曾為電視台及電台作曲與編曲。

作曲及音響設計



### 萬斯敏

一九九〇年畢業於亞洲電視訓練學院後，成為該電視台全職演員。九六年負笈北京電影學院，修讀表演系專業課程。二〇〇一年赴英國深造舞台及音樂劇表演課程。二〇〇二至〇三年於英國修讀整體形象及特技化妝，並取得英國 ITEC 及 VTCT 潮流化妝、影視媒體化妝及舞台化妝之國際專業文憑。二〇〇三年獲邀到希臘為歌劇《杜蘭朵》及希臘經典音樂劇《海倫》擔任化妝師。此外，亦於多個舞台劇擔任形象及化妝設計，作品包括《山海神經傳》、《義海雄風》、《喜尾注》、音樂劇《夢斷維港》、《細鳳》及《承受清風》等。現為夢妮坦美髮美容學院整體造型設計及化妝課程之客席導師，以及英國 City & Guilds 影視媒體化妝、舞台及特技化妝國際專業文憑之評審。

化妝及髮型設計



### 甘玉儀

香港演藝學院科藝學院藝術（榮譽）學位畢業，主修舞台燈光設計，作品包括香港舞蹈團《觀音的故事》、香港話劇團《死水微瀾》、劇場組合《無好死》、無人地帶《我的殺人故事》及劇場空間《正宗浴室》等。二〇〇〇年憑《我的殺人故事》獲香港舞台劇獎最佳燈光設計。此外，亦為經驗豐富之製作經理，曾任一九九七至二〇〇〇年香港藝術節之製作經理，亦為多個本地演出任製作經理，包括前進進戲劇工作坊《異能傳說》及《Natural High》、劇場空間《戀上你的歌》及《大刀王五》、小強有限公司《男親女愛舞台劇》、歌劇《托斯卡》及劇場組合《無好死》等。同時，亦積極參與有關舞台專業事務，曾任香港舞台技術及設計人員協會副主席及現任香港演藝學院科藝校友會主席。

製作經理



### 李浩賢

畢業於香港演藝學院科藝學院，自一九九五 / 九六年起連續三屆獲校內成龍慈善基金獎學金。九七年獲成龍慈善基金獎學金（海外訓練），前往美國紐約實習，於美國歌劇製作公司任舞台監督。曾為多個香港及海外表演團體擔任製作經理、舞台監督及執行舞台監督。二〇〇〇年往德國柏林為香港柏林當代文化節擔任執行舞台監督。二〇〇一年為《陳奕迅 The Easy Ride》演唱會擔任意念編排，同年獲第十屆香港舞台劇獎頒贈優秀青年舞台管理獎。曾為劇場空間之製作擔任舞台監督及執行舞台監督，包括《老實》（首演及重演）、《細鳳》、《十二怒漢》（首演及重演）及《刑食男女》等。曾為香港電影資料館擔任展覽設計，作品包括《魔幻與奇觀 — 早期歐洲電影》、《茂瑙的幽魅世界》、《邵氏星河圖》、《電影與文學互鑒的現代都市》、《音樂、漫畫與電影的互動》及《國泰回顧展》。現為自由工作者。

舞台監督 / 執行舞台監督





### 馮祿德

飾 及時頓

業餘演藝工作者。曾與多個職業劇團及業餘劇社合作，又曾為本港電台及電視台演出、主持節目及編劇，近年亦擔任香港舞台劇獎評審委員。曾執導的作品包括《戰線內》、《晚間的來客》、《那時候》、《梯子》、《香稻米》及《金池塘》等。演出方面，予人深刻印象的角色包括《伽里略》的伽里略、《武士英魂》的山曹、《人啊人》的吳春、《女大不中留》的何弼臣、《起航，討海號》的海伯及《不動布娃娃》的 Man 叔。憑《叛艦記》與《金池塘》分別獲提名香港舞台劇獎第七屆最佳男配角（悲 / 正劇）及第十二屆最佳導演（喜 / 鬧劇）；又憑《起航，討海號》與《不動布娃娃》分別獲頒香港舞台劇獎第六屆最佳男配角（悲 / 正劇）及第十一屆最佳男主角（喜 / 鬧劇）。近期的作品包括《陽光站長》、《十二怒漢》（首演及重演）、《中大人家》、《美國蝦》、《喜尾注》、《承受清風》及《老寶》（首演及重演）等。



### 何浩源

飾 費的

一九九〇年香港演藝學院戲劇學院畢業，八九及九〇年分別憑《沖上雲霄》及《戀戀家園》連續兩年獲香港演藝學院傑出男演員獎與獎學金。九〇年代代表學院參與捷克伊斯特羅維塔那藝術節 (Istropplitana Festival)，於《天后》中飾演大強。九〇年至九六年為香港電視廣播有限公司合約藝員，曾參與逾百部電視電影及舞台製作。電影演出包括《海根》的大規，澳洲 ABC 電視台電視電影《Cassidy》的 Jimmy；最近的舞台演出為《四川好人》的石富。憑《蛋散與豬扒》的阿明獲提名第十一屆香港舞台劇獎最佳男配角（喜 / 鬧劇）。除幕前演出外，亦曾參與監製、導演及編劇等工作。自九〇年開始，為全港五十多間學校及製作公司等設計及主持一系列課程與工作坊，更歷任校際戲劇節評判。二〇〇二年成立香港劇場體育聯盟，於學校及社區等教授及表演即興劇場 (Theatresports)。



### 梁翠珊

飾 讚美麗

畢業於香港演藝學院戲劇學院，獲藝術學士（榮譽）學位，連續三年獲成龍慈善基金獎學金、恆生銀行獎學金及鍾溥紀念獎學金。在校內憑《孽戀焚情》獲傑出演員獎。畢業後參與的演出包括《承受清風》、《刑食男女》、《仙樂飄飄處處聞》、《阮玲玉》、《眾女尋他》、《正宗酒吧》、《聊齋新誌》、《煙雨紅船》、《正宗浴室》、《全日凶》、《同年同月變吾變》及《玉女添丁》等。一九八九年加入灣仔劇團至今，曾擔任劇團團長，演出之劇目包括《忘了我是誰》、《聊齋新誌》（首演及重演）、《取西經》、《再見女郎》、《擺檔俏冤家》、《飛躍紅船》、《人鬼情未了》、《五個受傷的女人》、《鹿鼎記》、《秋城故事》及《飛越醫療院》等。最近為劇場空間二〇〇四年社區文化大使之《巴士銀奇妙香江自由行》中在巴士上演出，現為自由身演員及戲劇導師。



### 高繼祥

飾 愛因斯坦

經驗豐富之舞台工作者，現為灣仔劇團團員。於團內曾演出之劇目計有《刀在心中》、《應有此報》、《情比哥堅》、《女店主》、《聊齋新誌》、《貓兒、貓兒，那裡找》、《再見女郎》、《小城風光》、《五個受傷的女人》、《鹿鼎記》、《秋城故事》、《取西經》、《神跡速銷》、《鄉心一夜》、《飛越醫療院》及《再度飛躍紅船》等。亦曾參與其他劇團之幕前演出，包括《小王子》、《控方證人》、《偽君子》、《慾望號街車》、《癲倒鳳鸞醫生》、《百變青天反轉雜差房》、《廿三樓·攞笑友》、《情之所繫》、《親愛的，胡雪巖》及劇場空間《鐵達尼號》、《義海雄風》、《大刀王五》、《細鳳》及《老寶》（首演及重演）等。



### 紅虹

飾 索神 / 伯爵夫人 / 年青女子

二〇〇四年畢業於香港演藝學院戲劇學院，主修表演。曾參與多個不同的舞台劇、電視及電影演出，校內演出包括《沒有你……還是有你》、《阿Q正傳》及《強人》，校外演出包括《你的名字，我的姓氏》、《年少無知》、《發夢年華》、《係你教我》及《有人喜歡藍》，並於學校巡迴劇《生命教育》擔任演員及導演。近期演出包括劇場空間《老寶》（首演及重演）及春天多媒體《愛在瘟疫蔓延時》。電影包括《常在我心》、《大丈夫》、《煎釀三寶》、《蝴蝶》及《b420》。



### 胡明偉

飾 沙葛

熱愛話劇活動的會計師。就讀香港理工大學時開始接觸話劇，期間曾演出很多不同的劇目。近年則較多參與話劇活動之行政工作，甚少於幕前演出。現為劇場空間之董事局主席、湛青劇社之名譽顧問及香港戲劇協會之名譽核數師。



### 歐錦棠

飾 畢加索

跨媒體藝術工作者，除了電影和廣播傳媒外，亦曾任記者、專欄作家、武術教練、雜誌社社長及首個李小龍紀念館的創辦人。自主錄像主要作品包括《一九五九某日某》（為全港首部於電影院上映正場的自主錄像製作）、《理想》及《無常》（一九九八年香港藝術中心收錄作品，並於翌年獲選為示範作品，公開放映）。九六年起參與舞台劇演出，主要劇目包括在《虎度門》中飾林導演及應錦龍、為荃青劇社編導《情咬新郎哥》、在《今晚我哋棟篤笑》中參與創作及演出、在大型音樂劇《夢斷維港》中飾 Riff、在《義海雄風》中飾譚輝中尉、在《看不到的故事》中飾 Frank、在《刑食男女》中飾 Tom、在《十二怒漢》中飾七號陪審員、於二〇〇三年編寫音樂劇《細鳳》並兼演細鳳一角，以及在《大刀王五》中飾譚嗣同兼任武術指導，並憑此劇獲提名第十一屆香港舞台劇獎最佳男配角（悲 / 正劇）。現為劇場空間導航小組成員及無線電視藝員。



### 廖裕修

飾 斯文得米

資深戲劇人麥秋先生入室弟子。香港演藝學院戲劇學院導演系榮譽學士及編劇系專業文憑畢業。現主要從事編劇、導演及戲劇教育的工作。近期演出為優樂場《五指戰隊》，飾演右手指怪。



### 李俊傑

飾 過客

澳門首個全職劇團戲劇農莊創團成員。現為澳門曉角話劇研進社總監、全職自由身演藝工作者、Theatresports 註冊專業導師及顧問（香港、澳門及新加坡）、創作歌手（香港作曲及作詞家協會會員）、港澳樂評人及流行曲歌唱導師、並替多個製作擔任統籌、策劃、音響設計、歌唱指導及作曲作詞工作。近期參與的製作包括香港話劇團《雷雨謊情》、赫堡坊劇團《人口中弓》、戲劇農莊《神之寵兒·莫札特》（澳門文化中心五週年）、曉角劇社《水滸英雄之某甲某乙》（台北第三屆華文戲劇節）、《義海雄風》及劇場空間《老寶》（首演及重演）等。



### 霍玉玲

飾 歌手

一九九〇年畢業於香港演藝學院，獲聲樂深造文憑，師隨名聲樂家江樺女士主修聲樂，副修鋼琴及單簧管。曾於第三十九屆校際音樂節公開組中獲英文組、藝術歌曲組及歌劇組之冠軍，更獲頒音樂節大獎。曾三次與劇場空間合作，包括於《仙樂飄飄處處聞》、《夢斷維港》及《細鳳》中參與演出。亦曾於香港藝術節《逍遙遊》及《九歌》中與城市當代舞蹈團合作。並曾於《貝多芬第九交響曲》之演出擔任獨唱。此外，亦具豐富的音樂教育經驗，她培訓的各中小學生皆獲獎無數。



劇中提及的重要人物

畢加索 (Pablo Picasso 1881 - 1973)

一八八一年十月二十五日，巴勃羅·畢加索生於西班牙的馬拉加。畢加索的父親若澤·盧依茲·布拉斯科 (Jose Ruiz Blanco) 是一名美術教師，因此他自小便喜歡繪畫。十四歲時，當舉家搬往巴塞隆納居住後，他便入讀了拉朗尼亞美術學院 (La Lonía Academy of Fine Arts)。九八年至九九年間，畢加索經常流連奧爾塔 (Horta de Ebro) 的 Cafe Els Quatre Gats，並與一班志同道合的畫家交流心得，對其日後的藝術發展奠定了重要的基礎。

一九〇〇年，畢加索終於在巴塞隆納舉行首個個人作品展。四年後，他僑居巴黎，並開拓了多種至今仍為人津津樂道的個人藝術風格，包括〇一至〇四年的「藍色時期」及〇五年的「玫瑰色時期」等。畢加索在〇七年完成了傑作「亞維儂的姑娘」(Les Femmes d'Alger)。

往後的數年，畢加索的立體主義風格愈趨成熟。正式從一九〇八至一一年的「分析立體主義」進入一二至一三年的「綜合立體主義」。及至一六年，為了找尋新的靈感及演繹方法，畢加索開始往芭蕾舞的領域探索。他在這段時期的作品既充滿了新古典主義的風格，也重新注入了他對繪畫的熱情。

一九三六年爆發的西班牙內戰，對畢加索的影響至為深遠，促使了他在翌年完成了可能是他畢生的最佳作品——「格爾尼卡」(Guernica)。

畢加索於一九七三年四月八日去世，享年九十一歲。他的遺體被安葬於法國艾克斯·翁·普羅旺斯附近一處他生前十分喜愛的浮梵尼格(Chateau Vauvenargues) 古堡下，與他的友好畫家保羅·塞尚 (Paul Cezanne) 為鄰。

愛因斯坦 (Albert Einstein 1879 - 1955)

一八七九年，阿伯特·愛因斯坦出生在德國西南部古城烏耳姆的一個猶太人家。八〇年，他舉家搬到慕尼黑，就在那裡渡過了他的童年生活。三歲才開始講話，被人認為是反應遲鈍的孩子。中學時期，有些教師還認為他長大後不會有出色。六歲時，他的母親教他學習小提琴，十四歲時他已能登台演奏。在他的一生中，小提琴一直伴隨着他。

十歲時，愛因斯坦進入慕尼黑教會中學讀書，除數學科獲優異成績外，其他學科均屬低下，因此在一八九四年遭到退學處分。同年，他離開德國，九五年往蘇黎世投考瑞士聯邦工業大學，但未獲取錄，只得轉往另一所中學就讀。翌年，他考進聯邦工業大學師範系修讀物理學。於大學四年間，他的主要精力不是用於正規課程，而是自學一些名家的著作。縱使他很少上課，但是他靠着同學的課堂筆記，仍能取得及格的成績。

愛因斯坦於一九〇〇年畢業，由於學業成績並不突出，未能找到教席。〇二年，他終於在伯爾尼當上聯邦專利局審查員的職務。〇五年，二十六歲的愛因斯坦共發表了四篇論文。這些論文在物理學的各領域中是最富創造性的。《分子體積的新測定方法》(有關布朗運動)一文使他獲得蘇黎世大學的哲學博士學位，而《關於光的產生和轉化的一個啟發性觀點》(有關光電效應)一文更使他於二一年獲得諾貝爾物理學獎。其餘的兩篇創立了狹義相對論，後人認為這是他對物理學最重要的貢獻。

一九一三年，普朗克和能斯特代表普魯士科學院邀請愛因斯坦回德國工作。一四年，他擔任威廉大帝物理研究所所長兼柏林大學教授。這個教職給予愛因斯坦經濟上的支持，讓他能專注研究的工作。一六年，愛因斯坦發表了《廣義相對論基礎》。三三年因受納粹德國的迫害，愛因斯坦遷居美國，任普林斯頓高等學術研究院教授。四〇年取得美國國籍，五五年病逝於普林斯頓。

拉斐爾 (Raffaello Sanzio 1483 - 1520)

意大利畫家、建築師，文藝復興三巨匠之一，被形容為和諧、圓融、愉快、優美、溫和的拉斐爾，畫如其人。他筆下的聖母像最受注目。他的聖母像寓崇高於平凡，是平民式的母親，純樸善良、和藹可親，充滿母愛與人情味，透過聖母表現人文主義的色彩。在翡冷翠學習時，受到達文西的影響，採用了新的畫法和技術，使作品變得更具活力。他雖然英年早逝，不過在短短的三十七年生涯中，總是不斷求變並持續發展，是一位不折不扣的天才畫家。他有天賦的異稟，能對藝術世界中的每個運動予以回應，並將這些風格融入自己的作品中。

	畢加索 (1881 - 1973)	愛因斯坦 (1879 - 1955)
1879年		愛因斯坦於德國出生
1881年	畢加索於西班牙出生	
1889年	畢加索完成第一件油畫	
1895年		放棄德國國籍，寫了第一篇科學論文
1900年	第一個作品展覽在巴塞隆納的「四隻貓」咖啡店舉行。隨後畢加索首次前往巴黎	完成論文《由毛細管現象得到的推論》
1901年	開始藍色時期。隨後三年間，畢加索三度前往巴黎，作品以低下階層為主題，色調以藍色為主	取得瑞士國籍。完成電勢差的热力學理論的論文
1904年	畢加索定居巴黎，開始了玫瑰色時期	
1905年	結識野獸派大師馬蒂斯	愛因斯坦發表震撼全球的「狹義相對論」
1907年	畢加索以「亞維儂的姑娘」，開啟了立體主義	
1914年	法國與德國作戰，畢加索目睹許多朋友被徵調入伍	從蘇黎世移居柏林，參加組織反戰團體「新祖國同盟」
1916年	前往意大利為芭蕾舞團設計舞台，創作「巡遊」	完成總結性論文《廣義相對論的基礎》
1920年		德國出現反「相對論」的逆流，愛因斯坦受到惡毒的攻擊。同年愛因斯坦乘船赴日本，沿途訪問新加坡、香港和上海，途中得悉獲授諾貝爾獎
1927年		在巴比塞起草的反法西斯宣言上簽名
1931年		號召各國對日本進行經濟封鎖，以制止其對中國的軍事侵略
1933年		納粹上台。愛因斯坦發表不重返德國的聲明，然後永遠離開歐洲，定居於美國普林斯頓。納粹沒收他在德國的財產，著作被焚。愛因斯坦在書信中指出科學家對重大的政治問題不應沉默。納粹以兩萬馬克懸賞殺他
1936年	西班牙內戰爆發，畢加索支持執政的共和國政府，反對佛朗哥將軍和國家主義者	
1937年	納粹轟炸格爾尼卡，激發畢加索創作畫作「格爾尼卡」，並成為戰爭摧殘的象徵	聲援中國「七君子」
1939年	第二次世界大戰爆發，納粹佔領法國	上書羅斯福總統，建議美國抓緊原子能研究，防止德國搶先掌握原子彈
1944年	第二次世界大戰中，同盟國登陸諾曼第，畢加索加入法國共產黨，被認為是反抗納粹主義的象徵	
1946年		給聯合國大會寫公開信，敦促建立世界政府
1948年		全力反對美國計劃向蘇聯進行「預防性戰爭」，抗議美國進行普通軍事訓練
1949年	為世界和平會議作「和平鴿」石版海報	
1950年	獲頒列寧和平獎章	發表電視演講，反對美國製造氫彈
1951年		連續發表文章及信件，指出美國的擴軍備戰政策嚴重阻礙世界和平
1954年	馬蒂斯逝世，畢加索曾說「只有馬蒂斯才是真正的畫家」	通過「爭取公民自由非常委員會」，號召美國人民起來與法西斯勢力鬥爭，被美國參議員麥卡錫公開斥責為「美國的敵人」
1955年		簽署了著名的和平宣言「愛因斯坦—羅素宣言」：呼籲不以戰爭來解決一切國與國之間的爭端。同年病逝於普林斯頓，享年七十六歲
1956年	寫信給共產黨，抗議俄羅斯入侵匈牙利	
1971年	羅浮宮舉辦畢加索作品展，以一位在世的藝術家而言，是一項難得的殊榮	
1973年	畢加索於茅金斯去世，享年九十一歲	



## 普朗克 (Max Planck 1858 - 1947)

近代偉大的德國物理學家，量子論的奠基人。一九〇〇年，他在黑體輻射研究中引入能量量子，這一發現對物理學的發展有很大的貢獻，他因此獲得一九一八年諾貝爾物理學獎。二十世紀以來，普朗克成了德國科學界的中心人物。一九四七年在哥廷根病逝，德國政府為了紀念這位偉大的物理學家，把威廉皇家研究所改名叫普朗克研究所。

## 馬蒂斯 (Henri Matisse 1869 - 1954)

二十世紀最善於運用色彩的畫家，野獸派的代表人物。生於法國南部勒卡多小鎮。二十一歲患盲腸炎住院期間，用母親送給他的顏料、畫筆和繪畫自學手冊，打發無聊時間，在畫畫當中，馬蒂斯平生第一次感覺到「自由、安寧和閑靜」。馬蒂斯的繪畫熱情自此一發不可收拾，這偶然的機緣成為他一生的轉捩點。他說：「我好像被召喚着，從此以後我不再主宰我的生活，而它主宰我。」一八九五年往巴黎習畫，跟隨象徵派畫家莫羅 (Gustave Moreau) 學習。莫羅曾對馬蒂斯說：「在藝術上，你的方法越簡單，你的感覺越明顯。」正是這句話影響馬蒂斯的繪畫風格，使他能夠用簡捷的線條和鮮明的色彩塑造出他所構想的一切，對他終生的藝術創作產生了深遠的影響。並受後期印象派的影響，汲取東方藝術及非洲藝術的表現方法，形成「綜合的單純化」畫風，提出「純粹繪畫」的主張。他用繽紛而多采的色澤，豐富了當代畫壇，為印象派以降的藝壇發掘了色彩的天堂！在一九〇五年的秋季沙龍裡，馬蒂斯率領「野獸派」走上聲名大噪之途。同年，與剛在畫壇起步的畢加索相遇，兩位個性與畫風都大不相同的藝術家，卻因為共通的繪畫理念，開啟了彼此長期對話的一扇窗，更因此成為莫逆之交。

## 阿波里奈 (Guillaume Apollinaire 1880 - 1918)

法國先鋒派詩歌的開創者，二十世紀法國的第一位大詩人。起初寫象徵主義詩歌，後與畢加索等青年畫家結交，於一九〇五至〇六年間共同開展了立體主義美術運動；他自己的詩歌創作也經過立體主義階段，走向了立體未來主義。

## 庫爾貝 (G. Courbet 1819 - 1877)

庫爾貝把自己的藝術稱為「寫實主義」，他着重作品的真實性多於美感。他希望藉着他的畫抗議當時公認的程式，毫不妥協於傳統俗套的形式上，他對藝術的真實影響了以後的畫家。庫爾貝曾說：「我希望永遠用我的藝術維持我的生計，一絲一毫也不偏離我的原則，一時一刻也不違背我的良心，一分一寸也不畫僅僅為了取悅於人、易於出售的東西」。庫爾貝決意把世界畫成他所見的樣子，這鼓勵許多人 (包括畢加索) 拒絕當時畫壇既定的程式，只憑他們的藝術良心辦事。這是庫爾貝的力量所在。他以超乎時代的偉大毅力塑造現實主義形象；自庫爾貝始，現實主義才真正登上了藝術舞台，「寫實派」成為一大流派。一八七一年，巴黎公社成立，庫爾貝帶著他改革社會的理想當選為公社文化教育委員會主席。公社失敗後遭逮捕。在監獄中關押了半年後，就流亡到瑞士，他留在國內的財產和畫作旋即被當局拍賣。在那個文藝鬥爭也像政治鬥爭一樣激烈的時代，庫爾貝的名字始終是與反傳統、反習俗聯繫在一起的。

## 提香 (T. V. Titian 1477 - 1576 或 1490 - 1576)

意大利文藝復興盛期威尼斯派畫家。青年時代在人文主義思想的主導下，繼承和發展了威尼斯派的繪畫藝術，把油畫的色彩、造型和筆觸的運用推進新階段。一五三三年查理五世頒授他貴族稱號後，他則開始趨炎附勢，並放高利貸，但仍熱衷藝術。中年畫風細緻，穩健有力，色彩明亮；晚年，白天他孜孜不倦地在畫室作畫，晚上，通宵宴飲不知疲倦。其筆勢轉趨豪放，色調單純而富於變化。在油畫技法上對後期歐洲油畫的發展有較大影響。

## 戈雅 (Francisco Jos de Goya 1746 - 1828)

在十八世紀至十九世紀西班牙畫壇上，戈雅是一顆孤獨而燦爛的星辰。他以極其多產而又風格多變的創作影響了後來的浪漫主義、現實主義、印象主義、象徵主義及表現主義藝術。戈雅的繪畫才能是驚人的，他幾乎在整個繪畫領域都有卓越的成就：壁畫、天頂畫、油畫 (從肖像畫、風俗畫回到歷史畫)，然後是插圖、石版畫和銅版畫。他的作品觸及十九世紀人類的各種基本問題，創造了無數令人難忘的藝術形象和新穎、尖銳、有表現力的藝術語言。在戈雅之前，藝術從未如此強烈和全方位地反映當代政治、社會生活及各種事件的生動聯繫，也從未如此強烈和深入地表現內心世界的激烈、動盪、陰鬱和緊張。戈雅的藝術孕育着藝術形態將要發生的裂變和多種可能性，它是新世紀誕生時精神陣痛的前兆。

## 卡夫卡 (Franz Kafka 1883 - 1924)

出生於布拉格的一個猶太商人家庭。自幼酷愛文學。一九〇一年進入布拉格大學學習德國文學，不久迫於父親之命改修法律，〇六年獲法學博士學位。卡夫卡中學時代已經對法國自然主義文學及尼采、達爾文所提出之理論等產生極大興趣。大學時代，接受了存在主義並受到中國老莊哲學的影響。二四年因肺病逝世於維也納。卡夫卡一生都活在強暴的父親之陰影下，形成了孤獨憂鬱的性格。他害怕生活，害怕與人交往，甚至害怕結婚成家，曾先後三次解除婚約。卡夫卡勤奮創作，但不以發表及成名為目的。工作之餘的創作是他寄託思想感情和排遣憂鬱苦悶的手段。臨終前讓摯友布洛德燒毀其全部作品。布洛德出於友誼與崇敬之情，違背了卡夫卡遺願，整理出版《卡夫卡全集》共九卷。其中八卷作品是首次刊出，引起文壇轟動。卡夫卡是一個文學上的謎，一個文學上的奇蹟。他是西方現代主義文學的鼻祖，也是世界公認的文學大師。半世紀前，他的作品曾引起世人的震撼，而他的經歷也贏得人們的敬重。

## 歐幾里德 (Euclid 西元前三百年前後)

希臘人，著名數學家。後人對他的生平所知不多，只從一些典籍中得知他是托勒密一世時代的人 (西元前三二一—前二八五在位)，他對柏拉圖的學說頗有研究，曾給托勒密講授幾何學。當托勒密問他，除了《幾何原本》外，還有沒有其他學習幾何的捷徑時，他說出了「幾何無王者之道！」(There is no royal road to geometry) 的千古名句。他的著作有數本傳世，但以其「幾何原本」(Elements) 最有名。這本書在歐洲的文化史上，被譽為影響力僅次於聖經的一本重要著作，至今仍是很多學校的基本教材。可是，若以今日的觀點而言，歐氏此書只是一本綜合前人成績的教科書，學術成就不高，原因是書中大部分的內容只蒐集了巴比倫、埃及和希臘的古代數學成果，再加以改良修飾而已，當中很少是他自己創造出來的理論。

## 居禮夫人 (Marie Curie 1867 - 1934)

居禮夫人生於波蘭首都華沙。她性格堅強，聰明好學。十六歲那年以優秀的成績畢業於華沙公立女子中學。因家貧不能升讀大學，只好一邊當家庭教師，一邊自學。八年後她才進入法國巴黎大學，先後取得物理學士第一名和數學學士第二名。居禮夫人一生獻身科學，與居禮先生同為鐳的發現者。居禮先生不幸因車禍去世後，居禮夫人強忍心中的悲痛，繼續努力地研究鐳的性質。她曾經兩度獲得諾貝爾獎，並獲得無數其他的榮譽。她一生多半是在艱苦的環境中渡過。晚年，名成利就的她卻因過度受放射線的照射以致身體飽受病痛折磨，縱然如此，她始終堅守科學精神，埋頭工作，為全人類而努力。

## 魯本斯 (Peter Paul Rubens 1577 - 1640)

佛蘭德斯畫家。擅長繪製宗教、神話、歷史、風俗、肖像以及風景畫。一六〇〇年來到意大利，受聘為宮廷畫師，還以外交使節身分出訪西班牙。〇八年回到安特衛普，次年出任攝政者的宮廷畫師，他的作品結合文藝復興時美術的高超技巧、人文主義思想及佛蘭德斯古老的民族美術傳統，形成一種熱情洋溢，讚美人生歡樂而氣勢宏偉、色彩豐富、運動感強的獨特風格，成為巴洛克美術的代表人物。魯本斯的繪畫對佛蘭德斯 (即現今比利時全國及法國、荷蘭部分的領土，首府是安特衛普)，以及整個西方繪畫的發展，具有重大意義，被稱為魯本斯主義的擁護者認為：魯本斯以自然為本，不受古典法則的局限，是以創造性的思維發展古典原則的偉大畫家。

## 米高安哲奴 (Michelangelo Buonarroti 1475 - 1564)

偉大的雕塑家、建築師、畫家和詩人，意大利「文藝復興三傑」之一。他認為藝術不是科學，而是「人的製作」，唯有將立體的實物從羈絆中「解放」出來，他才能得到滿足。他認為繪畫應取法雕像的圓形特質，建築則應本於人體的結構。他堅信人的形象乃至高無上的表達工具，故對古代雕刻家的認同感更加強烈。他也是新柏拉圖主義者，對他而言，肉體雖高貴，卻也是靈魂在世間的樊籠。米高安哲奴脾氣暴躁，不合群，但他一生追求藝術的完美，堅持自己的藝術思路，歷史學家把他和貝多芬相提並論。其風格影響了幾乎三個世紀的藝術家。

## 格雷哥 (El Greco 約1541 - 1614)

被稱為在中世紀以後誕生的最偉大的神秘主義畫家，生於十六世紀中葉 (大約一五四一年) 的克里特島。El Greco，意即「希臘人」之意。除了繪畫，也學習拜占庭神學。據說他十八歲時已經是極有前途的畫家，推測格雷哥在一五六六年 (二十五歲) 左右離開克里特島到意大利的威尼斯，受教於提香門下。他認為米高安哲奴是偉大的雕塑家，卻不是偉大的畫家。他曾說：「米高安哲奴不懂繪畫的技法。」後移居西班牙，古都托萊多 (Toledo) 成為他的第二故鄉，永久居住之地。格雷哥尚未到達西班牙之前，西班牙的繪畫界一片沉寂荒涼，格雷哥到達之後，才開始了它的繪畫時代。格雷哥可以稱為神聖而瘋狂的宗教畫家，也是西班牙近代繪畫的開拓者，他從威尼斯的色彩與古拜占庭的畫法中脫胎而出，進而創造自己獨特的風格。



## 劇場空間

一九九八年底創立，以開拓劇場內有限空間裡的無限視野為宗旨。務求令觀眾的思維能積極參與演出，切身體味人生；以及提昇劇場與社會的互動關係。上演劇目包括《鐵達尼號》、《望框框的男人》、《今晚我哋棟篤笑》、《正宗浴室》、《夢斷維港》、《義海雄風》、《蛆》、《大刀王五》、《戀上你的歌》、《看不到的故事》、《刑食男女》、普通話短劇學校巡迴表演《楊修之死》、《十二怒漢》（首演及重演）、迷你劇場集《嗒·夠鐘》、原創音樂劇《細鳳》、《夜夜夜麻》及《老實》（首演及重演）。

一、我們堅持 — 以演繹翻譯劇為路向，因為我們相信：

「優秀的翻譯劇自有其涵蓋面較廣的宇宙性，更因文化上的差異而常使觀眾的視野得到拓寬，在審視問題時得到別開生面的啟發。」  
— 張秉權博士

二、我們嘗試 — 以有形的空間作起點，探索刺激觀眾無限想像和感受的可能性，冀達到以劇場有限的空間開拓觀眾的無限視野。

三、我們努力 — 藉着製作雅俗共賞，深入淺出的高質素演出，深化觀眾層面，提昇觀眾水平。

## 劇團成員

董事局主席	故明偉	藝術總監	張可堅	導航小組	歐錦棠
董事局成員	陳志強、潘麗瓊	戲劇指導	余振球		高繼祥
	蔣尚禮、潘啟迪	製作經理	溫迪倫		喬寶忠
	魏綺珊、張錦滿	行政主任	譚穎敏		凌紹安
	方競生	節目主任	林至泰		
		行政助理	張紫櫻		

劇團網頁：[www.theatrespace.org](http://www.theatrespace.org)

電郵：[info@theatrespace.org](mailto:info@theatrespace.org)

電話：(852) 2540 1011

## 鳴謝

劇場空間謹此鳴謝以下機構及人士對是次製作的協助：

法國領事館、香港話劇團、進念二十面體、蔡麗華小姐、黃志偉先生

## 劇場空間節目預告

### 粵語話劇《Painting Churches》

原著	Tina Howe	演出地點	香港文化中心劇場
翻譯及導演	張可堅	演出日期	二〇〇五年七月十五日至十七日
演員	區嘉雯、馮祿德、凌紹安		



各位觀眾：

為免影響表演者及觀眾欣賞節目的情緒，請將鬧鐘、傳呼機和無線電話的響鬧裝置關上。同時請勿在場內飲食或擅自攝影、錄音或錄影。多謝合作。

### 場刊回收

閣下若不準備保留本節目場刊，請於終場離去前把場刊留在座位，或交回入口處的回收箱，以便循環使用。

西灣河文娛中心  
地址：香港筲箕灣道111號  
查詢：3184 5757  
傳真：2567 4041

吳碧儀（高級經理 / 港島）

文化節目組  
節目統籌  
黃麗珊（高級經理）  
林佩妍（經理）  
呂美怡（副經理）

宣傳組  
莫秀珊（高級市場推廣主任）

謝謝蒞臨欣賞本節目。若您對這場表演或我們的文化節目有任何意見，歡迎電郵至 [cp2@lcsd.gov.hk](mailto:cp2@lcsd.gov.hk)，或傳真至 2721 2019

有關申請康樂及文化事務署主辦或贊助節目的資料，請瀏覽 [www.lcsd.gov.hk/CE/Event/artist/indexc.html](http://www.lcsd.gov.hk/CE/Event/artist/indexc.html)

本節目的內容並不反映康樂及文化事務署的意見